

## Общеэкономический словарь-минимум НОВОГО ТИПА

Объем информации в мире стремительно растет, однако возможности усвоения ее человеком остаются неизменными. В этих условиях для всех, кто изучает иностранный язык или работает с ним, возрастает потребность в словаре. При выборе словаря пользователь прежде всего обращает внимание на его содержательную сторону, насколько она полна, достоверна и надежна. Не менее важна для него и форма подачи информации, насколько легко и просто словарем можно пользоваться, т.е. насколько обращение к словарю затратно по времени.

Как существенно облегчить процесс пользования словарем, а следовательно, ускорить усвоение терминологической лексики? Каким должен быть словарь сегодня? Актуальность этой проблемы несомненна, как несомненна и сложность ее решения. В поисках желаемого результата был рассмотрен широкий спектр работ малых форм:

- Глоссарии к британским учебным курсам и пособиям по деловому английскому языку. Как правило, они привязаны к содержанию учебных текстов, составлены по произвольной форме, в них нет четких критериев отбора словарных единиц. Наряду с терминами в них иногда даются просто трудные, редко употребляемые слова. Самым объемным в этой серии изданий (700 словарных единиц) можно считать Executive English, Ph Vinham в издании Longman конца семидесятых годов.

- Глоссарии к специализированным выпускам британских пособий, которые идут как Приложения к основному учебному курсу. Например: Banking and Finance by Christine Jonson, International Management by A. Pilbeam к учебному курсу Market Leader, Longman, 2001, а также Marketing by C. Farrel and M. Lindsley,

*Л.И. Бараночкинова*

УДК 811.111+33  
ББК 81.1  
Б-242



Finance by I. Markenzie в серии Professional English in Use, Cambridge, 2007. Сюда же следует отнести весьма солидную серию Finance, Marketing, Personnel, Production and Operations под общей рубрикой Business Management English, созданную N. Brieger и J. Comfort в девяностые годы и изданную Prentice Hall International.

- Более углубленную разработку словаря по отдельно взятым аспектам бизнеса можно найти в изданиях типа Glossary of Marketing Terms by Norman A. Hart и John Stapleton, издательство Heinemann Professional Publishing Ltd, 1988, которое насчитывает 2 500 терминов.

- Заслуживают также внимания издания, которые хотя и привязаны к определенному учебному материалу, имеют четкий общеэкономический профиль и нацелены на определенный объем, как правило, около 1 000 словарных статей. Издательством Heinemann (к сожалению, без указания имени автора-составителя и без указания даты издания) была выпущена работа Business Words. Essential Business English Vocabulary. Ее сопровождает Word List объемом в тысячу слов.

Близка по объему (1 200 английских терминов и аббревиатур) выпущенная издательством Reuters Ltd. в 1992 году работа, которая озаглавлена Reuters Glossary of International Economic and Financial Terms. Издательство «Финансы и Статистика» в конце 80-х годов осуществило под редакцией Е.М. Четыркина ее перевод, озаглавив его «Краткий англо-русский толковый словарь экономических и финансовых терминов».

- Нельзя оставить без внимания работы, выпущенные российскими издательствами и уже непосредственно под заголовком словарь-минимум или лексический минимум: ♦ «Словарь-минимум для чтения научной литературы на английском языке», издательство «Наука», М., 1979. 5000 слов; ♦ С.Н. Бондарь «Лексический минимум по немецкому языку для медицинских вузов», издательство «Высшая школа», М., 1977, 2500 слов и словосочетаний; ♦ В.И. Салистра, И.А. Трущенко «Англо-русский лексический минимум по общественно политической тематике», издательство «Наука», М., 1989, 2000 слов и т.д.

- Завершить перечень следует словарями общеэкономического профиля – как толковыми, так и двуязычными – которые за их объем (от 2 000 до 4 000 словарных единиц) принято называть краткими словарями (concise dictionaries): Collins Business English Dictionary by M.J. Wallace and P.J. Flynn (4 000 words and phrases), Collins Educational, 1984; Оксфордский англо-русский толковый словарь (свыше 4 000 понятий) издательство «Прогресс-Академия», М. 1995, под общей редакцией И.М. Осадчей.

При рассмотрении и анализе вышеупомянутых работ напрашивается заключение, что все они путем толкования и/или через перевод на родной язык пользователя выполняют одну единственную функцию: дать информацию о значении слова. Функция эта, безусловно, важна: ведь невозможно усвоить то, что не понимаешь. Отсюда стремление пользователя прежде всего научиться понимать огромное число слов особенно профессионально значимой лексики.

Однако слова в языке почти никогда не встречаются отдельно, они используются в сочетаниях, фразах и выражениях. Язык значительно более сложное структурное явление, чем просто словарный состав. Мы не можем изъясняться отдельными словами, но мы не разговариваем и предложениями. Мы говорим фразами. И это уже аксиома сегодняшнего дня при все более широком распространении лексического подхода в лингвистике и методике преподавания английского языка как иностранного.

Как же следует изменить формат словарной статьи, чтобы при минимуме своего ресурса она могла помочь пользователю максимально приблизиться к умению употреблять это слово в языке? Наше видение вопроса сводится к следующему.

Содержательная сторона словарной статьи должна быть представлена и толкованием слова, и его переводом. Они оба должны внести свою лепту в общую картину о слове. Толкование вводит в атмосферу языка (и в этом его плюс!), но не всегда и не во всем бывает доступно тем, чей уровень владения языком недостаточно высок. Именно поэтому необходима еще и опора на родной язык, чтобы не допустить утраты нюансов и оттенков слова. Не умаляя важности этих моментов, полагаем, что краеугольным камнем словарной статьи должна стать сочетаемость, представить которую желательно с помощью элементов графики. Для полноты картины необходимо дать раздел однокоренных слов, а также указать антоним, если он есть.

Суммируя вышеизложенное, можно утверждать, что словарь с таким форматом словарной статьи<sup>1</sup> впервые одновременно сочетает в себе черты:

- специализированного двуязычного словаря бизнеса;
- толкового словаря;
- словаря словосочетаний;
- словаря синонимов и антонимов;
- справочного пособия, выполняющего не только информативную, но и обучающую функцию, и, следовательно, являющегося словарем нового типа. Образец такого формата словарной статьи приводится на следующих двух страницах.

<sup>1</sup> Более детальное представление об особенностях такого формата словарной статьи можно получить в 100 WORDS FOR BUSINESS. 200 DERIVATIVES, 2,500 WORD PARTNERSHIPS: Учебный словарь-пособие по английскому языку международного бизнеса / Л.И. Бараночникова, Н.С. Ильюшина, О.В. Масюк, С.С. Шебанов и др.; Под общ. ред. Л.И. Бараночниковой; ГОУВПО Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России. – М.: ВАВТ, 2009. – 220 с.



<p>1</p>	<p>5</p> <p>austere adj</p>
<p>4</p> <p>to plan austerity to propose austerity to impose austerity to launch austerity to step on austerity to switch to austerity to face austerity to suffer austerity to accept austerity to approve austerity to support austerity to toughen austerity to oppose   austerity to resist   to protest   against to fight   austerity to ease austerity to relax austerity to delay austerity to overcome austerity to put an end to austerity to stop austerity</p>	<p>2 3</p> <p><i>Austerity</i></p> <p>austerity approach austerity budget austerity fatigue austerity lobby austerity measures austerity opponents austerity package austerity plan austerity policy austerity program austerity strategy austerity zone</p> <p>acceptance of austerity anti-austerity protest long-term austerity plan marches against austerity need for austerity decade / years of austerity relaxation of austerity measures resistance to austerity round of austerity supporters of austerity switch to austerity time for austerity</p>

## Austerity

Thousands of people marched in protest against austerity. Rigid austerity will only deepen the country's problems. People took to the streets of Lisbon to denounce falling living standards amid deep austerity. The majority in Parliament were for sober austerity.	строгая экономия жесткая экономия полная экономия / экономия во всем приемлемая / разумная / умеренная экономия долгосрочная / краткосрочная / постоянная жесткая экономия жесткая экономия в период кризиса / послевоенная / военная жесткая экономия жесткая экономия в области образования / финансов / ведения домашнего хозяйства экономия как направление мысли в науке жесткая экономия в районе / местности / области / мире / на глобальном уровне жесткая экономия в государстве / в правительстве / в семье
During 1945 and 1951 the labour government introduced a program of reform despite post-war austerity. We are told that fiscal austerity requires immediate further cuts in the benefits previously promised to people at the federal and local level.	строгий, аскетичный подход жесткой экономии бюджет жесткой экономии усталость от политики жесткой экономии лоббирование в пользу курса жесткой экономии меры, реформы жесткой экономии противники жесткой экономии «пакет» мер по реализации жесткой экономии план / политика / программа жесткой экономии стратегия / зона жесткой экономии принятие жесткой экономии марши, движения против жесткой экономии необходимость в жесткой экономии сопротивление жесткой экономии переход к жесткой экономии сторонники, приверженцы жесткой экономии время для жесткой экономии планировать / предлагать / вводить / начинать / встать на путь / переключаться на жесткую экономии
The austerity approach will lead to high level of unemployment. The country has set out its austerity budget for the coming year. The latest face of the elite austerity lobby is spending another hundred mln dollars in their campaign to press politicians. Opponents argue that austerity measures depress economic growth. Parliament vote on the austerity package. Austerity policies are often used by governments to try to reduce their deficit. The prime-minister urges acceptance of austerity. Many people are going on the march against austerity this Saturday. He outlined need for austerity at budget summit. The switch to austerity is a great mistake.	сталкиваться с / претерпевать, испытывать, сносить жесткую экономии принимать / допускать / одобрять экономии ужесточить экономии противостоять, протестовать, бороться с жесткой экономией ослаблять, смягчать жесткую экономии преодолевать, положить конец жесткой экономии откладывать, отдалять меры жесткой экономии строгий, суровый, аскетичный
They believe that European governments should impose austerity to eliminate their deficits. The country steps onto the austerity path. Business could face austerity for years to come. The people suffer austerity in silence. Not all the cabinet ministers approve austerity. Thousands of people protested against austerity. IMF says the country must relax austerity if Eurozone crisis escalates. Whose idea was it to delay austerity measures? He was a man of austere habits.	to face / suffer austerity to accept / approve / support austerity to toughen austerity to oppose / resist / protest / fight against austerity to ease / relax / overcome austerity to put an end to economic austerity to delay austerity measures austere adj



**БИБЛИОГРАФИЯ:**

1. The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward. Michael Lewis. LTP 1993. 200 p.
2. The Lexical Syllabus. A new approach to language teaching. Dave Willis. Harper Collins Publishers 1990. 136 p.
3. Implementing the Lexical Approach. Putting Theory into Practice. Michael Lewis. LTP 1997. 223 p.
4. Oxford Collocations. OUP 2002. 897 p.
5. LTP Dictionary of Selected Collocations. LTP 1997. 287 p.
6. Macmillan Collocations Dictionary. Macmillan Publishers Limited 2010. 911 p.

.....

**"Уралвагонзавод" планирует участвовать в строительстве завода по сборке подвижного состава во Вьетнаме**

12 ноября 2013 г. в г. Ханое (Вьетнам) в присутствии Президента Российской Федерации В. Путина и Президента Социалистической республики Вьетнам Чыонг Тан Шанга состоялось подписание Меморандума о сотрудничестве между Вьетнамско-Российским совместным банком и ОАО «Научно-производственная корпорация «Уралвагонзавод». Основным предметом Меморандума является содействие в реализации совместных инвестиционных проектов УВЗ на территории Вьетнама, а также банковское обслуживание Вьетнамско-Российским совместным банком этих проектов.

Со стороны корпорации «Уралвагонзавод» в подписании участвовал генеральный директор УВЗ – О. Сиенко, со стороны Вьетнамско-Российского совместного банка – генеральный директор Доан Минь Тиен.

По словам генерального директора корпорации «Уралвагонзавод» О. Сиенко, УВЗ примет участие в строительстве завода по сборке подвижного состава во Вьетнаме. Также глава корпорации «Уралвагонзавод» подчеркнул, что подписание Меморандума позитивно скажется на продвижении двустороннего сотрудничества и усилит российское присутствие на вьетнамском рынке.

[http://www.mashportal.ru/company\\_news-32730.aspx](http://www.mashportal.ru/company_news-32730.aspx)

.....

